

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bóg powiedział: Ależ! Sara, twoja żona, urodzi ci syna i nadasz mu imię Izaak,* i ustanowię moje przymierze z nim jako przymierze wieczne dla jego potomstwa po nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Bóg powiedział: Nie tak będzie! Twoja żona Sara urodzi ci syna. Nadasz mu imię Izaak. Z nim ustanowię moje przymierze jako przymierze wieczne i rozciągnę je na jego potomstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg powiedział: Naprawdę, twoja żona Sara urodzi ci syna i nadasz mu imię Izaak. I utwierdzę moje przymierze z nim jako wieczne przymierze i z jego potomstwem po nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg: Zaiste, Sara, żona twoja, urodzi tobie syna, i nazowiesz imię jego Izaak; i utwierdzę przymierze moje z nim, umową wieczną, i z nasieniem jego po nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Bóg do Abrahama: Sara, żona twoja, urodzi tobie syna i nazowiesz imię jego Izaak, i postanowię umowę moje jemu na przymierze wieczne i nasieniu jego po nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg mu na to: Ależ nie! Żona twoja, Sara, urodzi ci syna, któremu dasz imię Izaak. Z nim też zawrę przymierze, przymierze wieczne z jego potomstwem, które po nim przyjdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Bóg: Nie! Ale żona twoja Sara urodzi ci syna i nazwiesz go imieniem Izaak, a Ja ustanowię przymierze moje z nim jako przymierze wieczne dla jego potomstwa po nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg odpowiedział: Nie! Twoja żona, Sara, urodzi ci syna i dasz mu imię Izaak. I ustanowię z nim Moje przymierze, przymierze wieczne dla jego przyszłego potomstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Bóg mu odpowiedział: „Ależ nie! Twoja żona Sara urodzi ci syna i dasz mu imię Izaak. Także z nim zawrę przymierze, które będzie wiecznym przymierzem obejmującym jego potomstwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Bóg rzekł: - A jednak twoja żona Sara urodzi ci syna! Dasz mu imię Izaak. Ja zaś utrwale moje przymierze z nim, jako wieczne przymierze dla jego przyszłego potomstwa. 20. Wysłucham cię jednak i co do Ismaela; będę mu błogosławił, uczynię go płodnym i niezwykle rozmnożę. Dwunastu książąt on zrodzi, uczynię go wielkim narodem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Bóg powiedział: Ale twoja żona Sara urodzi ci syna i nazwiesz go imieniem Jicchak; a Ja zawrę Moje przymierze z nim - wieczne przymierze dla jego potomstwa po nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Сказав же Бог до Авраама: Так. Ось твоя жінка Сарра породить тобі сина, і назвеш його ім'я Ісаак, і покладу

¹⁾ Izaak, יִצְחָק (jitschaq), czyli: roześmiej się.

		Рафаїла Турконяка	мій завіт з ним на вічний завіт і його насінню після нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg powiedział: Ależ Sara, twoja żona urodzi ci syna i nazwiesz jego imię Ic'hak; i ustanowię Moje przymierze z nim przymierzem wiecznym, dla jego potomstwa po nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg odrzekł: "Sara, twoja żona, na pewno urodzi ci syna i nazwiesz go imieniem Izaak." I zawrę z nim moje przymierze jako przymierze po czas niezmierny dla jego potomstwa po nim.